

# Madrygal. Revista de Estudios Gallegos

ISSN:1138-9664

Vol. 11

2008

---

## Contents

Articles	Pages
<i>Linguistics of caution and expressivity: Galician synonyms for 'devil', 'to die' ('death'), 'pig', 'priest' and 'toad'</i> Xesús ALONSO MONTERO	11-17
<i>Galicia and Oceanic Discoverers Through the Eyes of Amancio Landín</i> Carmen BLANCO	19-24
<i>Polo mar van as sardiñas and its translations</i> Mónica DOMÍNGUEZ PÉREZ	25-33
<i>The Couto Mixto: Self-government, border lines and distant sovereignties</i> Álvaro LÓPEZ MIRA	35-39
<i>Brief introduction to the Terminology. Example of elaboration of a terminological work in Galician</i> Laura MONTES GARCÍA	41-48
<i>Evolution and changes in the official rules of Galician (1982-2007)</i> Diego MUÑOZ	49-56
<i>Álvaro Cunqueiro: poems and confessions in the year 1933</i> Ramón NICOLÁS	57-62
<i>Notes for a thematic arrangement of Galician young and children narrative (1975-1985)</i> Montse PENA	63-72
<i>Madrygal first decade</i> María Jesús PIÑEIRO	73-81
<i>María Mariño in the Galician literary system. Critics reflections</i> Olivia RODRÍGUEZ	83-89
<i>Vicente Risco and modernity. Reading and analysis of three statements</i> XOSÉ LUÍS SÁNCHEZ FERRACES	91-100
<i>Some observations on the Gramática elemental del gallego común by Ricardo Carvalho Calero</i> Xosé Manuel SÁNCHEZ REI	101-112
<i>Translation and edition for non-university levels of education in Galicia</i> Liliana VALADO	113-123
<b>Varia</b>	
<i>Joan Maragal in Galicia. "La vaca cega": three translations galicians</i>	125-128
<i>Galician letters 2008. Xosé Maria Álvarez Blázquez</i> María Asunción CANAL COVELO	129-131

## Contents

<i>Rosalía de Castro: The inaugurator of the Galician modernity</i> Pilar GARCÍA NEGRO	133-136
<i>Some guidelines to subtitle</i> Ramón NOVO FOLGUEIRA	137-145
<i>Alejandro Rodríguez-Sesmero, an eclectic architect at the end of the 19th century: from Galicia to the República Argentina</i> Francisco PORTELA SANDOVAL	147-157
<b>Reports</b>	
<i>Voces Ceibes re-visited</i> Vicente ARAGUAS	159
<i>Luz Pozo Garza's the poetics by Olivia Rodríguez / Poems reading and commentary by Luz Pozo Garza</i>	161-164
<b>Original works</b>	
POETRY	
<i>Poems</i> Iago CASTRO BUERGER	165-167
<i>Poems</i> Pepa NIETO	169-170
<i>Poems</i> Claudio RODRÍGUEZ FER	171-172
NARRATIVE	
<i>Filla</i> Carmen BLANCO	173-176
<i>A derradeira pílula</i> Xavier FRÍAS-CONDE	177-179
<i>Veredito</i> Manuel PEREIRA	181
<i>Espellismo</i> Juan F. VILLAR	183-184
THEATRE	
<i>Panóptico</i> Vanesa MARTÍNEZ SOTELO	185-194
<b>Translation</b>	
<i>Hrnečku, vař! Pota, cocel, of Karel Jaromír Erben</i> Xavier FRÍAS CONDE	195-198

**Interview**

- Daniel Cortezón. Lembranzas dunha vida autodidacta* 199-205  
Roberto PASCUAL RODRÍGUEZ

**Reviews**

- Acuña, Ana: *Xoán Vidal. Voz e memoria* 207  
Óscar FERNÁNDEZ POZA
- Alonso Montero, Xesús: *Os escritores galegos ante a guerra civil española. 1936-1939* 207-208  
Begoña REGUEIRO SALGADO
- Álvarez, Francisco: *Ratas en Manhattan* 208-209  
David MIRANDA
- Álvarez, Rosario. Dubert, F. e Sousa, X: *Lingua e Territorio* 209-210  
Diego MUÑOZ.
- Angueira, Anxo: *Fóra do sagrado* 210  
María Asunción CANAL COVELO
- Beramendi, Justo: *De provincia a nación. Historia do galeguismo político* 210-212  
Prudencio VIVEIRO MOGO
- Beswick, Jaine E.: *Regional Nationalism in Spain: Language Use and Ethnic Identity in Galicia* 212-213  
Carmen PARAFITA
- Calvo, J. L. e Rodríguez Yáñez, Y.: *Conversas con Darío Xohán Cabana. Vida e escrita* 213-216  
Javier GARCÍA GARCÍA
- Castro, Rosalía de: *El caballero de las botas azules. Lieders. Las literatas* 216-218  
Lydia FONTOIRA
- López Silva, Inma: *New York, New York* 218-219  
Miguel LOUZAO
- Perozo, Xosé Antonio: *Espérame* 219-220  
Alicia LÓPEZ FERNÁNDEZ
- Rubial, Rubén.: *Limpieza de sangre (o sangue fai ruído)* 220-221  
Marta LADO ÍNSUA e Mariña RÍO MALLO
- Villar, Domingo: *Ollos de auga* 221-223  
María LIÑEIRA
- Zubillaga, Carlos: *Castelao y Uruguay. Etapas de una Relación Entrañable* 223  
Carmen MEJÍA RUIZ